

SOCIÉTÉ ASIATIQUE
23, quai Conti Paris 6ème
societeasiatique@yahoo.fr

La prochaine ASSEMBLÉE GÉNÉRALE annuelle de la SOCIÉTÉ ASIATIQUE aura lieu le **JEUDI 5 Juin 2014 à 15 heures**, au **Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, Carré des Sciences, Amphithéâtre Yves Stourdzé** 1, rue Descartes- 75005 Paris Entrée par le 25, rue de la Montagne Sainte Geneviève.

ATTENTION : Il est IMPERATIF de nous signaler votre présence avant la date du 2 Juin par retour de mél pour pouvoir entrer et participer à notre AG.

ORDRE DU JOUR

1. Lecture du procès-verbal de la précédente Assemblée Générale.
2. Lecture du rapport moral du Président.
3. Vote sur le rapport du Président.
4. Lecture du rapport de la Trésorière et de celui des Censeurs.
5. Quitus au Trésorier.
6. Communication : Monsieur **Philippe MENARD**, professeur émérite à l'Université de Paris-Sorbonne, directeur honoraire de l'Institut d'études médiévales, présente une communication accompagnée de projections intitulée : « *Les mots orientaux dans les rédactions du Voyage en Asie d'Odoric de Porderone* »

Odoric de Pordenone, de l'ordre des frères Mineurs, revenu d'un voyage en Extrême-Orient (Inde, Indonésie, Chine), a dicté en latin dans le monastère de Padoue ses souvenirs à l'un de ses confrères, Guillaume de Solagna, en mai 1330. Il nous reste de cette première version de nombreux manuscrits latins qui présentent quelques variantes. Une autre rédaction latine, moins répandue, a été rédigée en 1340 à Prague par un autre franciscain Henri de Glatz. Nous disposons en outre de deux traductions toscanes anonymes du XIV^e siècle, très différentes l'une de l'autre, de deux traductions française, l'une, peu fidèle, due à Jean de Vignay, vers 1331-1333, l'autre écrite avec soin par le bénédictin Jean le Long en 1351 (que j'ai publiée à Genève chez Droz en 2010), enfin de deux relations italiennes données d'après des manuscrits dissemblables par Giovanni Battista Ramusio dans ses *Navigazioni e viaggi* en 1550.

On relève, sauf erreur, trente-trois mots exotiques si l'on examine l'ensemble de ces textes. Beaucoup ont une origine et un sens évidents. La plupart d'entre eux proviennent du monde arabe ou persan, cinq du mongol, deux du chinois, peut-être deux de la langue syriaque. Quelques-uns, environ une dizaine, ont une origine incertaine et parfois un sens obscur. Il convient de les examiner.

D'abord deux expressions, l'une, peut-être mongole, énoncée en Chine au cours d'une cérémonie à la gloire de l'empereur et destinée aux participants (*buratote farinam*), de signification incertaine, l'autre, empruntée à une langue difficile à identifier (on a cru y voir un terme persan), lancée par le souverain à tous les participants d'une partie de chasse (*syo*), voulant dire sans doute « Stop ! Fin de la chasse ! ».

Puis un nom, soit chinois, soit mongol (*marchedesa*, *merdaca*, *merdecas*, *merdicas*), désignant une pierre précieuse ayant servi à fabriquer l'imposante jarre à vin installée à Pékin, dans la salle de réception du palais du Grand Khan, sans doute en jade comme la vasque monumentale conservée aujourd'hui dans la Cité Ronde (*Tuancheng*).

Ensuite plusieurs plantes, des bambous en Indonésie (*casay*, *casar*, *casan*), un fruit à Tana sur la côte occidentale de l'Inde (*chabassi*), un arbre à vin au même endroit (*laoch*, *loach*), un fruit à Ceylan, appelé dans un manuscrit *bavoirem* (peut-être forme persane latinisée) au lieu de *limonem*, un animal (chat ou chien) à Tana nommé *depì* (variantes *schepi*, *derpi*, *scoipi*, *sarpi*), un navire indien à Quilon appelé *cocum* en latin à l'accusatif, nom peut-être emprunté à une langue parlée comme le malayalam.

Enfin un mot présent dans une des versions toscanes (*celai*), désignant le trésor à l'intérieur d'un temple hindou, l'endroit où les pèlerins jettent de l'or et de l'argent.

Chez Odoric, comme chez Marco Polo, la prédominance des termes empruntés au monde arabe ou persan est manifeste. En dépit de certaines incertitudes, l'examen des mots orientaux apporte quelques informations sur les curiosités, le savoir et les ignorances du voyageur.

7. Dépouillement des votes concernant le renouvellement des membres au Conseil.

L'Assemblée Générale sera suivie d'un pot amical sur place.